

出國報告（出國類別：考察）

## 外交部派赴美國進修英語 語言訓練人員進修心得報告

服務機關：外交部

姓名職稱：張薦任科員庭瑄

派赴國家：美國

出國期間：103年8月19日至104年5月20日

報告日期：105年1月18日

## 摘要

職於 103 年 8 月至 104 年 5 月間奉派至美國加州蒙特雷國際研究學院（Monterey Institute of International Studies）進行英語語言訓練，本報告謹簡述為期 9 個月之語言訓練成果。蒙特雷國際研究學院為全球翻譯界著名之學校，其英語教學在美國國內亦是首屈一指，經過 9 個月紮實訓練，在聽、說、讀、寫各方面皆有長足進步，並於課堂討論中更了解美國學生對國際事務之看法，課堂外亦結交許多美國當地友人，訓練成果豐碩。本報告就出國訪問目的、訓練過程及心得與建議分別報告。

# 目次

壹、語言訓練計畫目的 .....	4
貳、訓練過程 .....	5
一、課業學習部分 .....	5
二、與駐館互動 .....	8
三、日常生活及文教設施參訪.....	8
參、心得與建議 .....	11

## 壹、 語言訓練計畫目的：

語言能力向為外交人員之核心職能，對初階外交人員而言，在國內接待訪賓或為長官撰寫致辭稿、派駐在外時與駐地官員交際應酬及輿情搜報時，外語能力至為關鍵。尤其英語為大多數國家之外交工作語言，對外交工作之重要性不言而喻。

職於 101 年考取外交特考英語組，103 年正式進部受訓，受訓結束後即奉派前往美國蒙特瑞國際關係研究所受訓。職畢業於政治外交相關學系，雖在大學期間曾附比利時交換學生學習一年，惟比利時主要為法語國家，因此職實際上未有在英語環境中實際生活學習之經驗。

美國蒙特雷國際關係學院為翻譯界著名之學校，除翻譯系外，尚有英語教學系、國際政策、國際政治、防止核擴散及恐怖主義研究等學系。其中英語教學系為美國國內培養英語師資重要系所，相當於我國師範大學華語文教學系。

本年課程由英語教學系之師資為職乙行 4 人客製化設計，針對外交人員所之聽、說、讀、寫等英語能力全面性加強，同時並以國際現勢或美國國內關注議題為教材，於加強英語能力之同時，亦增進對國際及美國本地情勢之瞭解。

## 貳、 訓練過程：

本次語言訓練為期一年，以下茲分為課業學習、與駐館互動、文教設施參訪及日常生活情形等節論述：

### 一、 課業學習部分：

#### 語言類課程

##### (一) 外交專業英語課程(Custom Language Services English, CLS)

本課程為該校為本部 4 名語訓學員設計之課程，一週共 6 小時正課及 4 小時助教輔導課程。正課共 4 名學員，助教輔導課程則分為兩組進行一對二之教學。以下分就 Craig Sanders 及 Sean Patrick Curran 兩位教授之課程論述之。

##### 1. Craig Sanders 教授

本堂課重視以外交、國際現勢及美國社會相關議題為題材，全面加強聽、說、讀及寫能力。教學方式包括以「跟讀 (Shadowing)」訓練來練習發音及語調、播放著名人士之演講內容進行「克漏字填充」以練習聽力並擴充字彙及學習文法等。教授並以「語音辨識系統」為輔助工具，訓練學員發音及咬字。授於課堂上錄製學員發言，或要求學員繳交錄音檔案，經語音辨識系統處理後轉換成文字，再針對系統無法辨識或辨識錯誤之字句糾正個別學員之發音。

除此，教授亦以課堂討論及辯論方式訓練學員口語表達能力，首先先對一主題進行 2 至 4 小時授課，使學員對討論該主題所需字彙具一定熟悉程度，再由一名學員擔任主持人，引導其他學員針對主題進行討論。教授並將討論過程錄音，以進行課後檢討。另外亦曾以辯論之方式學習如何以正式語言表達同意或反對之意見。課堂前助教即提供與英語辯論相關之字彙語言，辯論時間約一小時，包含申論、交叉詰問與結論。教授並於辯論後給予語言使用及策略之建議。另教授亦以「情境模擬」方式教學，例如要求學員練習以本部之立場針對香港佔中發表聲明，或模擬伊波拉病毒若蔓延至我國，本部對外發表說明之情境，以練習正式外交用語。

本課程授課主題多樣，曾以伊斯蘭國、香港佔中及敘利亞難民問題為素材，亦以美國國內議題如密蘇里州佛格森市種族衝突及抗議、優步（Uber）計程車引發之爭議、美國總統元旦文告及美國超級盃（Super Bowl）美式足球賽等主題進行研習。

此外，此堂課由蒙校現在學之英語教學系研究生擔任助教，除提供各種生活上諮詢外，亦透過俚語教學帶領學員認識美國日常生活中常用俚語，使學員更貼近美國文化。

## 2. Sean Patrick Curran 教授

本堂課分為上下學期，上學期主要以「談判（Negotiation）」為主題，下學期主題則為「衝突解決（Conflict Resolution）」。

談判課中，由教授先講解談判技巧及策略等，並解說不同文化之談判方式差異。除此，亦將學員分組進行模擬演練，練習內容包含購買汽車之議價過程以及已開發國家與開發中國家自由貿易協定之談判。課程中並時由教授補充講解美國當代文化，並引導與同學進行課堂討論。

下學期課程主題為衝突解決（Conflict Resolution），課程內容包含衝突理論、全球主要衝突介紹及模擬演練。先由教授介紹衝突之類型、源起及衝突解決之模型後，由學員各報告一項國際上重要衝突，內容需包含衝突背景、衝突類型即衝突解決之可能性評估，並設計問題與同學討論。職報告主題為南蘇丹共和國與蘇丹共和國間之衝突，分析其衝突成因、衝突過程及解決方法與後續展望。學員尤耀群報告傳統計程車與優步（Uber）共乘服務之衝突，分析雙方利害衝突及訴求，再由同學發表心得。學員李于彤報告性別間工資差異之衝突，學員林敬堯報告伊朗核武問題，分析問題背景及伊朗與美國近日之減核協議談判情形，再由同學發表心得。除此學員各自蒐集以上衝突中衝突雙方使用之措辭用字即論述方法，再至課堂討論

### （二） 整合英語技巧（Integrated English Skills）

本堂課與蒙校其他學生共同上課，教授選定主題為「永續發展（sustainable development）」，以相關教材磨練學員之聽說讀寫能力。聽力方面，常以名人演說或課堂閱讀教材之朗讀錄音檔為教材，要求學員於聽完後

回答問題或是進行克漏字填空。口說部分，則先教授學員報告之架構及技巧，嗣要求學員以課程主題進行討論，每 2 週進行小組報告，期末則有個人報告。閱讀能力為本堂課最重要之部分，教授先介紹各種不同類型之閱讀目的及對應之不同閱讀技巧，使學生漸漸能依不同之閱讀目的進行有效閱讀。寫作部分，教授要求學生於閱讀教材後撰寫文摘，學期末並以小論文為期末報告，驗收一學期之成果。

### **(三) 專業簡報技巧 (Professional Presentation Skills)**

本堂課分為兩部分，前半部分教授先概括性介紹簡報及演說之類型及技巧，後半部分教授則以知識性 (informative)、說服性 (persuasive) 及互動性 (interactive) 三種演說類型為主軸進行授課並要同學報告。課程中學習如何適當運用數據使演說更具說服力及改善投影片設計、演說時之音調與聲音表情練習及肢體語言訓練、各項演說實作練習、人格，情感，理性 (Ethos, Pathos, Logos) 之說服方式、分析目標觀眾群並客製化演說及演說中之各種修辭學如排比、誇飾、倒裝及擬人法等等，學習成果相當豐碩。

## **國際政策研究課程**

### **(一) 全球政治(Global Politics)**

本課程每次 2 小時，一週 2 次，進行方式第一小時由教授講課，第二小時由同學輪流帶領全班進行議題討論。課程內容涵蓋近代國際關係特色、國際關係理論、國際法及國際法庭、國際組織、全球化、反恐及反核擴散等，亦對以色列大選及美國伊朗核武談判等國際現勢。

職自課堂討論中對美國式世界觀有更進一步了解，據觀察，本堂課班上同學多為軍事背景，或為研究恐怖主義專業，討論時多著重於恐怖主義與核武問題。同學有時觀點略嫌狹隘，對其他議題涵蓋較少，對東亞地區認識有限。職皆積極參與課堂討論，提供不同觀點，並互相激盪學習。

### **(二) 貿易政策概論(Introduction to Trade Policy)**

本堂課進行方式為先由教授以投影片介紹本週課程內容，再進行每週案例討論。案例討論部分同學均先熟讀教授提供之背景資料，於課堂上應用所

學習之理論對個案進行分析。印象較為深刻之討論個案包括莫三比克腰果案：莫三比克盛產腰果，然自從接受世界銀行建議而降低對腰果之進口關稅後，其腰果加工產業遭印度取代而大受打擊，造成腰果加工工人大量失業，且腰果農夫並未獲得預期利益。本案主要思考點為國際貿易組織介入一國貿易政策所帶來之可能危害，打破「自由貿易為拯救經濟之萬靈丹」之迷思。

另學期中亦進行貿易談判模擬，模擬場景為杜哈回合，討論主題為農產品開放。一國由兩名同學代表，各國先以一分鐘論述立場，接著開放各國提出提案並進行討論。經過此次模擬，使同學更瞭解各國於貿易談判中遭遇的困難及杜哈回合觸礁之原因。

## 二、 與駐館互動：

鑒於蒙校與距離最近之駐館「駐舊金山辦事處」約有 2 小時 30 分鐘之車程，職乙行未能頻繁與外館互動，惟仍於上(104)年 10 月 9 日至舊金山萬豪酒店 (Marriot Hotel) 支援辦事處辦理 104 年國慶酒會相關活動。舊金山灣區僑民數量龐大，爰我在舊金山舉辦之國慶酒會向來場面盛大。職乙行於 10 月 9 日下午抵達會場，林組長科揚首先於酒會開始前向職乙行略解說辦理國慶酒會應注意之準備事項，職等並於酒會進行期間協助維持貴賓座位區秩序。

另職乙行亦於上年 5 月 8 日下午拜會駐舊金山辦事處傅總領事正綱、副總領事及駐館同仁。拜會期間職等各自分享學習情況及心得，並聆聽前輩對於外交工作之經驗分享及對晚輩之期許與勉勵，包括職涯規劃及部內外之工作型態等，使職乙行在返國前有充分之心理準備。

## 三、 日常生活及文教設施參訪：

### (一) 社團活動參與

職於在蒙校進修期間機及餐與學生社團活動，加入學校「拉丁舞社」並擔任幹部，負責舞蹈教學及表演編排。社團活動除每週固定舉辦免費課程以推廣騷莎舞外，亦將於學期末進行小型表演。每週與社團同學除固定開會及社團課程外，亦常相約出遊，與不同科系之同學交流互動，對拓展人脈實有助益。此外亦加入另一舞蹈社團國際舞蹈社之練習，學習肚皮舞、印度舞及



森巴舞等，並學期末登台表演。職於美國進修一年中透過舞蹈認識許多美國及期他國家之新朋友，在此過程中充分體會外交人員應培養休閒嗜好，對於短時間內融入新環境十分有助益。

## (二) 與室友及同學互動

學員入住距校區 15 分鐘腳踏車車程之分租房間 (Shared House)，房東為一對年長夫婦，另有一來自法國之室友。居住於全英語環境中使語言學習更加有效率，職常於餐後與房東室友閒話家常或討論美國社會及政治相關議題。房東之職業為護士，渠對美國醫療體系有相當多體悟。在資本主義下，美國醫療品質優良，卻僅有富有病人能享受高品質醫療服務，一般大眾常因醫療費用過於昂貴而延誤就醫。法國室友則表示，歐洲以福利國家思想為多，對國民之健康、教育及生活個方面均照顧有加。學員亦借此機會向房東及室友介紹臺灣之健保體系，渠等對臺灣人民享有價格合理並高品質之醫療服務表示欽羨。

美國新聞媒體常報導國際大事，一般人民對他國情勢亦多有關注，即使不具政治或社會科學背景，在討論時也能清楚表達意見。職常與友人就國際現勢與美國外交政策交換意見，藉此瞭解美國民眾對外交政策之看法。一次閒聊中，與於美國軍隊中服役之友人提及克里米亞之緊張情勢，渠提及美國應暗中要求烏克蘭公開向美國軍隊求援，美國方能進軍烏克蘭並免於道德譴責。職向渠表示此法雖能使美國維持道德制高點，然派遣軍隊帶來之經濟壓力將成為重擔，一般人民未必能接受，渠亦表示同意。

## (三) 日常休閒娛樂

蒙特雷為一小城，城內無高樓大廈，夜生活亦相對單調，然自然環境優美，沿海濱而建之腳踏車步道風景秀麗，學員於課餘時經常沿步道慢跑，除欣賞沿途風光，亦可強健體魄。

另美國加州藝為駐名葡萄酒產地，學員與另外三名語訓學員於 10 月 18 日及 19 日前往舊金山北邊著名酒鄉那帕 (Napa) 觀光，有幸與擔任外交學院品酒課程講師之金組長同行，更加深化於學院習得之品酒知識，宛若品酒課之校外教學。平日與朋友交際時恰有機會接觸紅酒，即以於外交學院受訓時品酒課程之知識與朋友討論各種紅酒與食物之搭配，相談甚歡，使學員更加體認到外交人員培養廣泛興趣之重要性。

蒙校之語言教學遠近馳名，除我國外，日本外交部亦派外交人員至蒙校受訓。職乙行於蒙校訓練期間與日本外交人員神翔吾（Jin Shogo）互動頻繁，除常於假日間餐敘外，亦一同前往各地旅遊及觀賞美式足球賽，回國後彼此仍透過電子郵件持續聯絡。

## 參、心得與建議：

### 一. 語言學習部分

於蒙校進修期間，深刻體會語言教學為一專門課程，在蒙校教授們系統式學方法下，職之英語能力在聽、說、讀、寫各方面都有相當成長。雖然在課堂上習得不少知識，然學員深感若要使語言大幅進步，課堂外之練習應用扮演更加重要之角色。在課堂外與美國朋友們對話時儘量使用課堂上習得之單字或文法，反覆練習下便能增強記憶並自然地使用。在蒙校進修期間課餘時間，職亦常觀賞美國連續劇及電影，記錄其中不熟悉之單字片語或流行用語，再另行向老師或同學請教。另於通勤時收聽美國全國公共廣播電台（National Public Radio，NPR），除練習聽力外，亦增進對美國國內時事之瞭解。

學習語言時，學習者如一台機器，不斷吸收與其互動者之詞彙用語，處理後再加以輸出。在與一般朋友聊天、課堂討論、聆聽新聞廣播及閱讀學術文章時，皆使用正式程度不同之語言，在日常生活中應儘量廣泛接觸不同來源，方能使語言更加立體。

### 二. 國際政治課程部分

進修期間除語言類課程外，國際政治課程亦占相當比例。職為外交政治相關科系畢業，對「國際貿易政策」及「國際政治」兩門學科均有一定程度認識，雖該兩課程皆屬基礎課程，相關理論及知識於國內均有接觸，然仍在課堂中與教授及各國同學之討論及辯論，使職更進一步瞭解美國政策背後之出發點及邏輯。

### 三. 課程規劃建議

兩學期課程中，外交專業英語課程(CLS)為客製化課程，似為符合學員之需求而保留彈性，爰未於學期開始即有完善之規劃。雖授課內容大致符合需求，惟課程架構與其他課程相較之下較為鬆散。另雖蒙校以口筆譯訓練聞名全球，惟因課程座位有限，職等乙行無法旁聽課程，建議駐館協洽蒙校同意語訓學員能選修或旁聽翻譯相關課程，使語言訓練能更加全面。